

**PARTI PRIMA  
LEGGI E DECRETI**

LEGGE REGIONALE 6 novembre 1964, n. 35

**Concessione di contributi per l'esecuzione di opere pubbliche ed altri provvedimenti di carattere finanziario.**

**IL CONSIGLIO REGIONALE**

ha approvato

**IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE**

promulga

la seguente legge:

**Art. 1**

L'Amministrazione regionale è autorizzata a concedere contributi straordinari in misura non superiore al 50 per cento della spesa riconosciuta ammissibile e nel limite degli importi sottoindicati, ai seguenti Enti:

Società Cooperativa a r. l. AFRA di Bolzano:  
per il completamento della Casa dello studente in Bolzano Lire 80.000.000

Società Cooperativa a r. l. AFRA di Bolzano:  
per la costruzione della Casa dello studente in Merano Lire 150.000.000

Casa del Gesù di Cornaiano: per l'ampliamento dell'edificio sede dell'Istituto L. 47.500.000

Comune di Bolzano: per il completamento della Stazione delle autocorriere L. 65.000.000

Cooperativa Villaggio del fanciullo ENAIP di Bolzano: per la costruzione di un convitto per apprendisti in Bolzano Lire 110.000.000

Comune di Trento: per l'acquisto e la posa in opera dei macchinari e apparecchiature occorrenti per la costruzione dell'impianto di trasformazione dei rifiuti solidi urbani L. 55.000.000.

Il complessivo onere di Lire 507.500.000 graverà per Lire 337.500.000 sul bilancio dell'esercizio finanziario 1964 e per Lire 170.000.000 sul bilancio dell'esercizio 1965.

Per ottenere la concessione dei contributi di cui al primo comma del presente articolo, gli enti interessati debbono presentare domanda in carta legale all'Assessorato regionale che sovrintende alla materia dei lavori pubblici, con allegati il progetto esecutivo ed una relazione finanziaria dell'opera, dalla quale risulti come sarà provveduto alla spesa non coperta dal contributo regionale.

**ERSTER TEIL  
GESETZE UND DEKRETE**

REGIONALGESETZ vom 6. November 1964, Nr. 35

**Gewährung von Beiträgen zur Ausführung von öffentlichen Bauten und andere finanzielle Maßnahmen.**

**DER REGIONALRAT**

hat genehmigt

**DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES**

verkündet

folgendes Gesetz:

**Art. 1**

Die Regionalverwaltung ist ermächtigt, außerordentliche Beiträge im Höchstmaß von 50 vom Hundert der als zulässig anerkannten Ausgabe und innerhalb der Grenzen der nachstehenden Beträge folgenden Körperschaften zu gewähren:

Genossenschaft m.b.H. AFRA, Bozen: zur Vollendung des Studentenheimes in Bozen 80.000.000 Lire

Genossenschaft m.b.H. AFRA, Bozen: zum Bau des Studentenheimes in Meran 150.000.000 Lire

Jesu-Heim, Girlan: zur Vergrößerung des Gebäudes der Anstalt 47.500.000 Lire

Gemeinde Bozen: zur Vollendung des Autobahnhofes 65.000.000 Lire

Genossenschaft Kinderdorf ENAIP, Bozen: zum Bau eines Lehrlingsheimes in Bozen 110.000.000 Lire

Gemeinde Trient: zum Erwerb und zur Aufstellung der für den Bau der Stadtmüll-Verwertungsanlage erforderlichen Maschinen und Geräte 55.000.000 Lire.

Die Gesamtausgabe von 507.500.000 Lire wird für 337.500.000 Lire dem Haushalt für das Finanzjahr 1964 und für 170.000.000 Lire dem Haushalt für das Finanzjahr 1965 angelastet.

Um die Gewährung der Beiträge nach Abs. 1 dieses Artikels zu erlangen, müssen die betroffenen Körperschaften bei dem für öffentliche Arbeiten zuständigen Regionalassessorat ein Gesuch auf Stempelpapier einreichen, dem das Durchführungsprojekt und ein finanzieller Bericht über den Bau beizulegen sind, aus welchem hervorgeht, wie die durch den Regionalbeitrag nicht gedeckte Ausgabe finanziert wird.

Il contributo è concesso con decreto dell'Assessore regionale che sovrintende alla materia dei lavori pubblici, previa delibera della Giunta regionale. Con lo stesso provvedimento viene approvato il progetto e fissato il termine per l'ultimazione dei lavori.

Il contributo è corrisposto di norma in una unica soluzione, dopo l'accertamento della regolare esecuzione da parte dell'Ufficio tecnico regionale. Possono tuttavia essere corrisposti in corso d'esecuzione acconti fino ai tre quarti dell'ammontare del contributo concesso, in base a stati d'avanzamento dei lavori accertati dall'Ufficio tecnico regionale; l'ultimo quarto è in tal caso corrisposto dopo l'accertamento della regolare esecuzione.

#### Art. 2

L'Amministrazione regionale è autorizzata a concedere un contributo straordinario in misura non superiore al 50 per cento della spesa riconosciuta ammissibile e comunque entro il limite massimo dell'importo di Lire 50 milioni, alla Caritas Diocesana di Bolzano per l'acquisto di un immobile a Cesenatico, da adibire a colonia marina.

La relativa spesa farà carico al bilancio dell'esercizio in corso.

Per ottenere la concessione del contributo l'ente interessato deve presentare domanda in carta legale all'Assessorato regionale che sovrintende alla materia dell'assistenza pubblica con allegato il contratto di compravendita.

Il contributo è concesso con decreto dell'Assessore che sovrintende alla materia dell'assistenza pubblica, previa delibera della Giunta regionale.

#### Art. 3

L'Amministrazione regionale è autorizzata a concedere contributi in capitale, fino al 50 per cento della spesa riconosciuta ammissibile, ai Comuni della Regione che provvedono, mediante cantieri di lavoro a sensi dell'art. 59 della legge 29 aprile 1949, n. 264, all'esecuzione delle seguenti opere:

- sistemazione straordinaria delle strade interne degli abitati;
- costruzione, sistemazione, ampliamento e completamento delle strade di allacciamento dei capoluoghi di Comune, di frazioni e di località di rilevante interesse per l'agricoltura, l'industria ed il turismo, alla esistente rete viabile statale o provinciale, delle strade che congiun-

Der Beitrag wird mit Dekret des für öffentliche Arbeiten zuständigen Regionalassessors nach Beschluß des Regionalausschusses gewährt. Mit derselben Maßnahme wird das Projekt genehmigt und die Frist für die Fertigstellung der Arbeiten festgesetzt.

Der Beitrag wird in der Regel in einmaliger Zahlung ausgezahlt, nachdem das technische Regionalamt die ordnungsgemäße Ausführung festgestellt hat. Auf Grund der vom technischen Regionalamt festgestellten Baufortschritte können jedoch während der Arbeiten Teilzahlungen bis zu drei Vierteln der Höhe des gewährten Beitrages ausgezahlt werden; in diesem Falle wird das letzte Viertel nach Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung ausgezahlt.

#### Art. 2

Die Regionalverwaltung ist ermächtigt, der Diözesankaritas von Bozen einen außerordentlichen Beitrag im Höchstmaß von 50 vom Hundert der als zulässig anerkannten Ausgabe und jedenfalls innerhalb der Höchstgrenze des Betrages von 50 Millionen Lire zum Erwerb einer als Meereskolonie zu bestimmenden Liegenschaft in Cesenatico zu gewähren.

Die entsprechende Ausgabe wird dem Haushalt für das laufende Finanzjahr angelastet.

Um die Gewährung des Beitrages zu erlangen, muß die betroffene Körperschaft bei dem für öffentliche Fürsorge zuständigen Regionalassessorat ein Gesuch auf Stempelpapier einreichen, dem der Kaufvertrag beizulegen ist.

Der Beitrag wird mit Dekret des für öffentliche Fürsorge zuständigen Assessors nach Beschluß des Regionalausschusses gewährt.

#### Art. 3

Die Regionalverwaltung ist ermächtigt, Kapitalbeiträge bis zu 50 vom Hundert der als zulässig anerkannten Ausgabe den Gemeinden der Region zu gewähren, die mit Arbeitsbaustellen im Sinne des Art. 59 des Gesetzes vom 29. April 1949, Nr. 264 folgende Bauten ausführen:

- außerordentlicher Ausbau der Straßen innerhalb der Ortschaften;
- Bau, Ausbau, Erweiterung und Fertigstellung der Verbindungsstraßen zwischen Gemeindehauptorten, Fraktionen und Ortschaften, die für die Landwirtschaft, die Industrie und den Fremdenverkehr von großer Bedeutung sind, und dem bestehenden Verkehrsnetz des Staates oder der Provinz, der Verbindungsstraßen zwischen Gemeindehauptorten, der Verbin-

gono fra loro capoluoghi di Comune, delle strade che allacciano frazioni al capoluogo di Comune, delle strade intercomunali.

Per ottenere il contributo di cui al comma precedente, i Comuni debbono presentare domanda all'Assessorato regionale che sovrintende alla materia dei lavori pubblici, con allegato il progetto dell'opera da eseguire, approvato dal competente ufficio statale.

Il contributo è concesso con decreto dell'Assessore che sovrintende alla materia dei lavori pubblici, previa deliberazione della Giunta regionale.

Il contributo è corrisposto di norma in una unica soluzione, dopo l'accertamento della regolare esecuzione; possono tuttavia essere corrisposti in corso di esecuzione acconti fino ai tre quarti dell'ammontare del contributo concesso, in base a stati di avanzamento dei lavori accertati dall'Ufficio tecnico regionale; l'ultimo quarto è in tal caso corrisposto dopo l'accertamento della regolare esecuzione.

Per l'attuazione di quanto contemplato nel presente articolo è autorizzata la spesa di Lire 100 milioni, che farà carico per Lire 50 milioni all'esercizio 1964 e per Lire 50 milioni all'esercizio 1965.

#### Art. 4

La spesa autorizzata a carico dell'esercizio finanziario 1964 con l'art. 17 della legge regionale 1° luglio 1963, n. 17, per la concessione in misura non superiore al 50 per cento dei contributi previsti dall'art. 1 della legge regionale 30 maggio 1951, n. 3, è elevata di Lire 150 milioni, che vengono assegnate alla Provincia di Trento.

#### Art. 5

E' autorizzata la concessione di un contributo straordinario di Lire 182 milioni al Consorzio per l'Aeroporto delle Dolomiti e del Garda, con sede in Bolzano, per i lavori di ampliamento e di sistemazione dell'Aeroporto civile di Bolzano.

La spesa farà carico per Lire 100 milioni all'esercizio finanziario 1964 e per Lire 82 milioni all'esercizio 1965.

Il contributo è corrisposto in un'unica soluzione, dopo l'accertamento della regolare esecuzione da parte dell'Ufficio tecnico regionale. Possono tuttavia essere corrisposti in corso d'esecuzione acconti fino ai tre quarti dell'ammontare del contributo concesso, in base a stati d'avanzamento dei lavori accertati dall'Ufficio tecnico regionale;

dungsstraßen zwischen Gemeindehauptort und Fraktionen, der Verbindungsstraßen zwischen Gemeinden.

Um den Beitrag nach dem vorhergehenden Absatz zu erlangen, müssen die Gemeinden bei dem für öffentliche Arbeiten zuständigen Regionalassessorat ein Gesuch einreichen, dem das vom zuständigen staatlichen Amt genehmigte Projekt des auszuführenden Baues beizulegen ist.

Der Beitrag wird mit Dekret des für öffentliche Arbeiten zuständigen Assessors nach Beschluß des Regionalausschusses gewährt.

Der Beitrag wird in der Regel nach Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung in einmaliger Zahlung ausgezahlt; auf Grund der vom technischen Regionalamt festgestellten Baufortschritte können jedoch während der Arbeiten Teilzahlungen bis zu drei Vierteln der Höhe des gewährten Beitrages ausgezahlt werden; in diesem Falle wird das letzte Viertel nach Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung ausgezahlt.

Zur Durchführung der Vorhaben nach diesem Artikel wird zur Ausgabe von 100 Millionen Lire ermächtigt, die für 50 Millionen Lire dem Finanzjahr 1964 und für 50 Millionen Lire dem Finanzjahr 1965 angelastet werden.

#### Art. 4

Die im Art. 17 des Regionalgesetzes vom 1. Juli 1963, Nr. 17 zu Lasten des Finanzjahres 1964 bewilligte Ausgabe zur Gewährung der im Art. 1 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1951, Nr. 3 vorgesehenen Beiträge im Höchstmaß von 50 vom Hundert wird um 150 Millionen Lire erhöht, die der Provinz Trient zugewiesen werden.

#### Art. 5

Zur Vergrößerung und zum Ausbau des Zivilflughafens von Bozen wird zur Gewährung eines außerordentlichen Beitrages von 182 Millionen Lire an das Konsortium für den Flughafen Dolomiten-Garda mit dem Sitz in Bozen ermächtigt.

Die Ausgabe wird für 100 Millionen Lire dem Finanzjahr 1964 und für 82 Millionen Lire dem Finanzjahr 1965 angelastet.

Der Beitrag wird in einmaliger Zahlung ausgezahlt, nachdem das technische Regionalamt die ordnungsgemäße Ausführung festgestellt hat. Auf Grund der vom technischen Regionalamt festgestellten Baufortschritte können jedoch während der Arbeiten Teilzahlungen bis zu drei Vierteln der Höhe des gewährten Beitrages ausgezahlt werden; in diesem Falle wird das

l'ultimo quarto è in tal caso corrisposto dopo l'accertamento della regolare esecuzione.

#### Art. 6

Per la costruzione di due edifici da adibire a sede degli uffici regionali rispettivamente in Silandro ed in Vipiteno è autorizzata a carico dell'esercizio 1965 la spesa di Lire 100 milioni.

#### Art. 7

L'Amministrazione regionale è autorizzata a sottoscrivere ulteriori quote di capitale della S.p.A. SALVAR di Merano fino alla concorrenza di Lire 213 milioni.

La spesa graverà sul bilancio dell'esercizio 1965.

#### Art. 8

Gli stanziamenti disposti in attuazione della presente legge, se eventualmente non impegnati, non sono portati in economia al termine dei corrispondenti esercizi finanziari, fino a quando, a giudizio della Giunta regionale, permanga la necessità delle spese relative.

#### Art. 9

Per la copertura del complessivo onere di Lire 687.500.000 gravante sull'esercizio finanziario 1964, è autorizzata l'accensione di uno o più mutui passivi al tasso annuo non superiore all'8 per cento, da estinguersi in venti semestralità costanti posticipate, a partire dall'esercizio finanziario 1964.

E' altresì autorizzata, a copertura dell'onere di Lire 615 milioni posto a carico dell'esercizio finanziario 1965, l'accensione di uno o più mutui passivi al tasso annuo non superiore all'8 per cento, da estinguersi in venti semestralità costanti posticipate, a partire dall'esercizio 1965.

All'onere di Lire 50 milioni corrispondente alla prima semestralità del mutuo di cui al primo comma del presente articolo, si provvede mediante prelevamento di pari importo dal fondo speciale iscritto al cap. n. 55 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1964.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 6 novembre 1964

*Il Presidente della Giunta regionale*

DALVIT

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*

BIANCHI

letzte Viertel nach Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung ausgezahlt.

#### Art. 6

Zur Errichtung von zwei Gebäuden für die Regionalämter in Schlanders bzw. Sterzing wird zu Lasten des Finanzjahres 1965 zur Ausgabe von 100 Millionen Lire ermächtigt.

#### Art. 7

Die Regionalverwaltung ist ermächtigt, weitere Kapitalsanteile der AG SALVAR von Meran bis zum Höchstbetrag von 213 Millionen Lire zu zeichnen.

Die Ausgabe wird dem Haushalt für das Finanzjahr 1965 angelastet.

#### Art. 8

Wenn die in Durchführung dieses Gesetzes verfügten Ansätze allenfalls nicht verpflichtet werden, so werden sie am Ende der betreffenden Finanzjahre nicht auf Rechnung Einsparungen gebucht, solange nach Ansicht des Regionalausschusses die Notwendigkeit der entsprechenden Ausgaben besteht.

#### Art. 9

Zur Deckung der Gesamtausgabe von 687 Millionen 500.000 Lire zu Lasten des Finanzjahres 1964 wird zur Aufnahme eines oder mehrerer Passivdarlehen zum Jahreszinsfuß von höchstens 8 vom Hundert ermächtigt, die mit Ablauf vom Finanzjahr 1964 in zwanzig ständigen Halbjahresraten im nachhinein zu tilgen sind.

Zur Deckung der Ausgabe von 615 Millionen Lire zu Lasten des Finanzjahres 1965 wird ferner zur Aufnahme eines oder mehrerer Passivdarlehen zum Zinsfuß von höchstens 8 vom Hundert ermächtigt, die mit Ablauf vom Finanzjahr 1965 in zwanzig ständigen Halbjahresraten im nachhinein zu tilgen sind.

Die Ausgabe von 50 Millionen Lire für die erste Halbjahresrate des Darlehens nach dem ersten Absatz dieses Artikels wird durch Behebung eines gleich hohen Betrages von dem im Kap. 55 des Voranschlages der Ausgaben für das Finanzjahr 1964 eingetragenen Sonderbetrag gedeckt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 6. November 1964

*Der Präsident des Regionalausschusses*

DALVIT

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*

BIANCHI